



КОНВЕНЦИЯ о правах ребенка



КАЖДЫЙ РЕБЕНОК ИМЕЕТ ПРАВО

Конвенция о правах ребенка

КОНВЕНЦИЯ – это международный юридический документ, признающий все права человека в отношении детей от 0 до 18 лет. Конвенция принята 20 ноября 1989 года.

На территории нашей страны Конвенция о правах ребенка вступила в законную силу 15 сентября 1990 года. Это значит, что наше государство должно соблюдать все положения данной Конвенции.



Дорогие друзья!

Ежегодно 20 ноября отмечается как Всемирный день прав ребенка. Именно в этот день в 1989 году была принята Конвенция о правах ребенка - документ высокого международного стандарта.

Конвенция провозглашает ребенка полноценной личностью, самостоятельным субъектом права. Это признание того, что дети должны обладать правами человека по собственному праву, а не как придаток своих родителей или опекунов. Такого отношения к ребенку не было нигде и никогда. Конвенция призывает и взрослых, и детей строить свои взаимоотношения на нравственно-правовых нормах, в основе которых лежит подлинный гуманизм и демократизм, уважение и бережное отношение к личности ребенка, его мнению и взглядам. Они должны быть основой педагогики, воспитания и решительного устранения авторитарного стиля общения взрослого и ребенка, учителя и ученика. Одновременно Конвенция утверждает необходимость формирования у подрастающего поколения осознанного понимания законов и прав других людей, уважительного к ним отношения.

Конвенция утверждает, что свобода, необходимая ребенку для развития интеллектуальных, моральных и духовных способностей, требует не только здоровой, но и безопасной окружающей среды, соответствующего уровня здравоохранения, обеспечения минимальных норм питания, одежды и жилища.

Идеи Конвенции внесли много принципиально нового не только в наше законодательство, но прежде всего в наше сознание.



Светлана Денисова,
Уполномоченный по правам ребенка
в Пермском крае

Статья 1. Определение ребенка.

Каждый человек до 18 лет считается, в соответствии с законом своей страны, ребенком и обладает всеми правами, заключенными в данной Конвенции.



Article 1. Definition of the child.

A child means every human being below the age of eighteen years under the law of his or her own country and has all rights set forth in the present Convention.

1 гижӧт. Кага йылысь вежӧртас.

Быд морт, аслас страналӧн закон сьӧрти, даскыкьямыс (18) воӧдз лыддиссьӧ кагаӧн, и сьлӧн эмӧсь быдӧс правозз, кӧдна йылысь баитсьӧ сетӧм Конвенци-яын.

1-ше статья. Кӧ тугае йоча.

Каждый айдеме 18ий марте, шке странажын законжо почеш, чотлалтеш йоча-лан, тудын уло шке праваже, кудо пурен Конвенцийышке.

1 нче статья. Баланың билгеләнүе.

Үз иленең законнары буенча Конвенциядә бирелгән барлык хокукларга ия булган 18 яше тулганчы һәрбер кеше бала булып кала.



Статья 2. Предотвращение дискриминации.

Каждый ребенок, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, достатка и социального происхождения, обладает всеми правами, предусмотренными данной Конвенцией. Никто не должен подвергаться дискриминации.

Article 2. Protection against discrimination.

Every child, irrespective of race, colour, sex, language, religion, property and social origin has the rights set forth in the present Convention. No one can be suffered from discrimination.



2 гижӧт. Дискриминация дзугӧм.

Быд кага, кытшӧм бы эз вӧв расаа, кучик рӧма, нылочкаӧн или зоночкаӧн, кытшӧм бы кыв вылын эз баит, кытшӧм бы енлӧ эз верит, кытшӧм бы споринаа семьяын эз быдмы, сылӧн эмӧсь быдӧс правозэз, кӧдна видзӧтӧмась сетӧм Конвенцияын. Некин оз вермы сюрны дискриминация увтӧ.

2-ше статья. Дискриминаций деч корандыме.

Чыла йоча, кеч могай рассан лийже, кеч могай чурий тӱсан, йылман, религийн, кеч могай достатокан лийже или социальный происхождения, тудын уло чыла праваже, кудо ончыкталтын тиде Конвенцийыште. Иктымат дискриминацийышке логалташ огеш кӱл.

2 нче статья. Дискриминациягӧ юл куймау.

Һәр бала дискриминацияләүсез, расасына, тән тиресе төсенә, җенесенә, теленә, диненә, социаль чыгышына бәйсез рәвештә, бу Конвенциядә каралган барлык хокуклар белән тәэмин ителә.

Статья 3. Наилучшее обеспечение интересов ребенка.

Государство, при принятии решений, должно наилучшим образом обеспечи-вать интересы ребенка и предоставлять детям особую защиту и заботу.

Article 3. Primary consideration of child's interests.

In all actions a State shall primarily consider the best interests of the child and to ensure the child necessary protection and care.



3 гижӧт. Кагалісь интерессэз медбура обеспечитӧм.

Государстволӧ решеннӧз примитикӧ колӧ медбура обеспечитны интерессэз кагалісь и сетны челядӧлӧ ассама дорйӧм да забота.

3-ше статья. Йочан шонымашыжым шуктен шогымаш.

Государстволан, решенийым приниматлымыж годым, кӱлеш йочан шоныма-шыжым порын шуктен шогаш, йочам аралаш да ончаш кӱлеш.

3 нче статья. Баланың мәнфәгатьләрен яхшы итеп тәэмин итү.

Дәүләт балага аның иминлеге өчен кирәкле яклауны һәм аның турында кай-гыртуны тәэмин итүне үз өстенә ала һәм административ чараларны кабул итә.

Статья 4. Осуществление прав.

Государство должно делать все возможное, чтобы осуществлять все права ребенка, признанные данной Конвенцией.

Article 4. Implementation of the rights.

A State shall undertake all measures for the implementation of the rights recognized in the present Convention.

4 гижёт. Правозэ керём.

Государстволө колө керны быдөс, медбы дорйыны кагались быдөс правозэсö, көдна примитомась сетөм Конвенцияын.



4-ше статья. Правам шуктен шогымаш.

Государстволан күлеш чыла ышташ йочан праважым шуктен шогаш, кудо пу-алтын Коонвенцийыште.

4 нче статья. Хокукларны гамэлгэ ашыру.

Дәүләт бу Конвенциядә танылган хокукларны гамэлгэ ашыру өчен барлык кирәкле закон, административ һәм башка чараларны күрә.

Статья 5. Воспитание в семье и развитие способностей ребенка.

Государство должно уважать права, обязанности и ответственность родителей при воспитании ребенка с учетом его развития.

Article 5. Family upbringing and development of child's capacities.

A State shall respect the rights, duties and responsibilities of parents to bring up a child in a manner consistent with his or her evolving capacities.



5 гижӧт. Кагаӧс родвуж пытшкын быдтӧм да сылсь способност-тез зорӧтӧм.

Государстволӧ колӧ уважайтны аймамлсь правоез, обязанносттез да ответс-твенность кага быдтӧкӧ, сылсь зоралӧм учитывайтӧкӧ.

5-ше статья. Семьяште йочам туныктымаш и ончымаш.

Государстволан кӱлеш пагалаш ача-аван праважым, обязанностьшым, кунам нуно йочам ончен куштат.

5 нче статья. Гаилӧдӧ баланы тәрбиялӧү нӧм аның сӧлӧтен үстерӧү.

Дӧүлӧт ата-аналарның, гаилӧнең яисӧ закон буенча бала ӧчен жавап бирӧче башка затларның бу Конвенциядӧ танылган хокукларны гамӧлгӧ ашыруда баланың үсеп килӧ торган сӧлӧтлӧрен үстерӧдӧ жаваплылыгын, хокукларын нӧм бурычларын хӧрмӧт итӧ.

Статья 6. Право на жизнь, выживание и развитие.

Каждый ребенок имеет право на жизнь, и государство обязано обеспечивать выживание и здоровое развитие ребенка, поддерживая его психический, эмоциональный, умственный, социальный и культурный уровень.



Article 6. Right to life. Survival and development.

Every child has the inherent right to life. State shall ensure the survival and development of the child by maintaining his or her mental, emotional, intellectual, social and cultural level.

6-ге хэйт. Олан вылө, выживаннэ вылө да зоралом вылө право.

Быд кагалон эм право олан вылө, и кагалө государство обеспечивайтө выживаннэ да вына зоралом, видзөтө сы психической, эмоциональной, вежөра, социальной да культурной уровень сьорын.

6-ше статья. Права илен кодаш, кушкаш.

Каждый йочан уло правже илаш, государствован күлеш тудлан полшен шогаш мотор лияш, кушкын шогаш. Полшаш психически, эмоционально, ушан лияш, социальный и культурный уровеньжым нөлтен шогаш.

6 нчы статья. Баланың яшәүгә, исән калуға, сәламәт үсүгә хокукы.

Дәүләт һәр баланың яшәүгә аерылгысыз хокукы булуын таний һәм сәламәт үсүен мөмкин кадәр максималь дәрәжәдә тәәмин итә.

Статья 7. Имя и гражданство.

Каждый ребенок имеет право на имя и гражданство при рождении, а также право знать своих родителей и рассчитывать на их заботу.

Article 7. Name and nationality.

A child shall have the right from birth to a name, the right to acquire a nationality and the right to know and be cared for by his or her parents.

7 гижӧт. Ним да гражданство.

Шогмикӧ ни быд кагалӧн эм право ним вылӧ да гражданство вылӧ, а сідзжӧ эм право тӧдны ассис аймамсӧ да видзчисьны нысянь забота.

7-ше статья. Лӱм и гржданство.

Каждый йочан уло праваже лӱмлан и гражданстволан шочмыж годымак, праваже палаш ача-аважым, нуным полшымыштым.

7 нче статья.

Исем нӱм гражданлык алу хокукы. нӱрбер баланың туу белӱн исемгӱ хокукы нӱм тора-бара гражданлык алу хо-кукына, шулай ук мӱмкин булса, ата-анасын белергӱ нӱм аларның кайгыртуы хокукына ия.



Статья 8. Сохранение индивидуальности.

Государство должно уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая имя, гражданство и семейные связи, и должно помогать ребенку в случае их лишения.



Article 8. Preservation of identity.

A State undertakes to respect the right of the child to preserve his or her identity, including name, nationality and family relations and shall provide appropriate assistance to a child illegally deprived.

8 гижӧт. Индивидуальность видзӧм.

Государстволӧ колӧ уважайтны кагалӧсь право сы индивидуальность видзӧм вылӧ, ӧтлаын и ним вылӧ, гражданство вылӧ да семьяись йитӧттӧз вылӧ, и должен отсавны кагалӧ, ежели сӧя нийӧ ӧштас.

8-ше статья. Индивидуальностьым арален кодымаш.

Государстволан кӱлеш пагалаш йочан праважым шке индивидуальностьшым кодаш, лӱмжым, гражданствожым да семейный связьшым, полшаш йочалан лишений годым.

8 нче статья. Индивидуальлеген саклап калу.

Дӱлӧт баланың ӱз индивидуальлеген (гражданлыкны, исемне нӧм гаилӧ элементӧлӧрен дӧ кертеп) саклап калуга хокукын хӧрмӧт итӱне ӱз ӧстенӧ ала.

Статья 9. Разлучение с родителями.

Ребенок не должен разлучаться со своими родителями, кроме тех случаев, когда это делается в его интересах. Например, когда родители не заботятся о ребенке или жестоко обращаются с ним. Если ребенок разлучается с одним или обоими родителями, он имеет право регулярно встречаться с ними (кроме тех случаев, когда это противоречит его интересам). Если в результате государственного решения ребенок разлучается с одним или обоими родителями, то государство должно предоставить всю необходимую информацию о местонахождении его родителей (кроме тех случаев, когда это может нанести вред ребенку).

Article 9. Separation from parents.

A child shall not be separated from his or her parents except when such separation is necessary for the best interests of the child in a case, for example, such as one involving abuse or neglect of the child by the parents. The child who is separated from one or both parents has the right to meet with both parents on a regular basis (except if it is contrary to the child's interests). When such separation results from any action initiated by a State of one or both parents, that State shall provide the child with the essential information concerning the whereabouts of his or her parents (unless it would be detrimental to the well-being of the child).



9 гижöt. Аймамкöt янсötöм.

Кагаос оз ков янсötны аслас аймамкöt, не лыддыны кө нийö случаетсö, көр эта керсьö сы интерессьын. Шуам, көр аймам озö тöждисьö кага йылись или лёка обратайтчöны ськöt. Янсötчö кө кага öтик или кькнат аймамкöt, сьлөн эм право регулярнöя пантасьлыны нькöt (не лыддыны кө нийö случаетсö, көр эта противоречитö сы интерессьлö). Если государственнöй решеннö сьörtи кага янсötчö öтик или кькнан аймамкöt, то государство должен сетны быдös колана информация сы йылись, кьтөн олöны сьлөн аймам (не лыддыны кө нийö случаетсö, көр эта вермас керны вред кагалö).

**9-ше статья. Ача-ава деч ойорымо.**

Йочам ава-ава деч посна кодаш огеш лий (нунын интересьшт деч посна). Мутлан, кунам ача-ава огыт ончо йочам или жестоко обраталалтыт. Кунам йоча кодеш ачаж ден гына але аваж ден гына, тунам кертеш нунын ден вашли-яш (кунам вшлиймыже шуэш). Кунам государственный решений уло йочам кодаш ача-ава деч посна, тунам государствовлан кўлеш информацийым пуаш ача-аван кушто улмыштым (кунам йочалан осалым иктат огеш ыште).

9 нчы статья. Баланың ата-анасыннан аерылмавы.

Дәүләт баланың үз ата-анасыннан аларның теләгенә каршы аерылмавын тәэмин итә. Мондый билгеләмә теге яки бу очракларда, мәсәлән, ата-аналар бала белән рәхимсез мөгаләмәдә булганда яисә аның турында кайгыртмаган-да яисә ата-аналар аерым яшәгәндә нәм баланың яшәу урынына нисбәтле ка-рар кабул иткәндә кирәк булырга мөмкин. Дәүләт берсе яисә икесе белән дә аерылыша торган баланың турыдан-туры аралашуын даими рәвештә булды-руга хокукын хөрмәт итә, ата-аналарга, балага яисә, кирәк булганда, гаиләнең башка әгъзасына аларның үтенече буенча гаилә әгъзасының (әгъзаларының) торган урыны турында, әгәр дә мәгълүмат бирү баланың тормышына зыян китермәсә, кирәкле мәгълүмат бирә.

Статья 10. Воссоединение семьи.

Если ребенок и его родители живут в разных странах, то все они должны иметь возможность пересекать границы этих стран и въезжать в собственную, чтобы поддерживать личные отношения.

Article 10. Family reunion.

If a child and his or her parents reside in different States, they shall have a right to leave any country and to enter their own country to maintain personal relations.



10 гижӧт. Семьялӧн ӧтлаасьӧм.

Если кага и сылӧн аймам олӧны разнӧй странаэзын, то быдӧнныс нӧя долженӧсь вермыны вуджны нылӧсь границаэз и пырны асланыс странаӧ, медбы вермыны адззисьлыны.

10-ше статья. Семьям ушымыш.

Йоча ден ача – аваже тӱрло странаште илат гын, граница гоч икте-весьшт деке вашлияш коштын кертыт.

10 нчы статья. Гаилӧне яӧдан берлӧштерӱ.

Ата-анасы тӧрле дӧулӧтлӧрдӧ яши торган бала, аерым шартлардан тыш, аларның икесе белӧн дӧ шӧхси мӧнӧсӧбӧтлӧрне нӧм турыдан-туры аралашуны даими нигездӧ булдыру хокукына ия.

Статья 11. Незаконное перемещение и возвращение.

Государство должно предотвращать незаконный вывоз детей из страны.

Article 11. Illicit transfer and non-return.

A State shall take measures to combat the illicit transfer of children abroad.

11 гижот. Законтом нуотом да бор локтом.

Государстволө колө видзотны сы сьорын, медбы эз туй незаконноя нуотны челядьос странаись.

11-ше статья. Закон деч посна нангайымаш да монгеш кондымаш.

Государстволан күлеш чараш йоча-влакым закон деч посна страна гыч луктым.



11 нче статья. Законсыз күчереп йөрту нәм кайтармау.

Дәүләт балаларны законсыз күчереп йөртүгә нәм чит илдән кире кайтармауга каршы көрәшү өчен чаралар кабул итә.

Статья 12. Взгляды ребенка.

Ребенок, в соответствии со своим возрастом и зрелостью, имеет право свободно выражать свои взгляды по всем затрагивающим его вопросам. С этой целью он может быть заслушан на любом судебном или административном заседании.

Article 12. Child's views.

A child in accordance with his or her age and maturity has the right to express his or her views freely in all matters affecting the child. For this purpose, the child can be heard in any judicial and administrative proceedings.



12 гижӧт. Кагалӧн дзарньӧввез.

Кагалӧн, сылись олан туй видзӧтикӧ, эм право свободнӧя мыччавны ассис дзарньӧввез быдӧс юалӧммез съӧрти, кӧдна вӧрзьӧтӧны сийӧ. Эта понда сия вермас лоны кывзӧм быд судебнӧй или административнӧй заседаннӧ вылын.

12-ше статья. Йочан ончалтышыже.

Йочан, шке ийжылан кӧра, уло праваже ойлаш шке шонымыжым чыла нерген. Тудым колышт кертыт уло судебный или административный заседанийыште.

12 нче статья. Баланың карашлары.

Дәүләт үз карашларын формалаштыруга сәләтле балага аңа кагылышлы бар-лык мәсьәләләр буенча фикерләрен ирекле рәвештә белдерү хокукын тәэмин итә. Бу максат белән балага аңа кагылышлы теләсә кайсы суд яисә админис-тратив тикшерүләр барышында тыңлану мөмкинлегә бирелә.

Статья 13. Свобода выражения мнения.

Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение, получать и передавать информацию любого рода, если только это не вредит другим людям, не нарушает государственную безопасность и общественный порядок.

Article 13. Freedom of expression.

A child has the right to freedom of expression, to receive and impart information of all kinds unless it does not affect others, fracture national security or public order.

13 гижӧт. Мненнӧ мыччалӧмын свобода.

Кагалӧн эм право свободнӧя мыччавны ассис мненнӧ, босътны и сетны быдкодъ информация, оз кӧ эта вредит мӧдик морттӧзлӧ, оз дзуг государстволӧсь безопасность да обществолӧсь лад.



13-ше статья. Шке шонымашым ойлымаш.

Йочан уло праваже шонымашыжым луктын ойлаш, налаш или весылан каласаш, кунам тиде огеш мешатле вес енвлаклан, огеш пудырто государственный безопасностьым да общественный порядоком.

13 нче статья. Ӯз фикерлӧрен ирекле рӧвештӧ белдеру.

Бала Ӯз фикерен ирекле рӧвештӧ белдеру хокукына ия; бу хокук, мӧгълуматны нӧм телӧсӧ нинди идеяне телдӧн, язма яисӧ басма рӧвештӧ, сӧнгать эсӧрлӧре рӧвешендӧ яисӧ бала сайлавы буенча башка чаралар ярдӧмендӧ эзлӧу, алу нӧм тапшыру иреген Ӯз эченӧ ала.



Статья 14. Свобода мысли, совести и религии.

Государство должно уважать право ребенка на свободу мысли, совести и религии. Родители или опекуны ребенка должны разъяснить ему это право.

Article 14. Freedom of thought, conscience and religion.

A State shall respect the right of the child to freedom of thought, conscience and religion. The parents or legal guardians shall explain this right to the child.

14 гижӧт. Думалӧн, совесьлӧн да енӧ веритӧмлӧн свобода.

Государстволӧ колӧ уважайтны кагались право думалӧн, совесьлӧн да енӧ веритӧмлӧн свобода вылӧ. Кагалӧн аймам или опекуннӧз долженӧсь висьтасьны сылӧ эта право йылись.

14-ше статья. Свободно шоньмаш, совесть да религий.

Государстволан кӱлеш пагалаш йочан праважым свободно шонаш, совес-тълан да религийлан. Ачаавалан или опекунлан кӱлеш ойлаш тиде праважым.

14 нче статья. Фикер, намус нӧм дин иреге хокукы.

Дӧулӧт баланыӧн фикер, намус нӧм дин ирегенӧ хокукын хӧрмӧт итӧ. Ата-ана-лар, законлы опекуннар балага бу хокукларны аӧдлатулары зарури.

Статья 15. Свобода Ассоциации.

Дети имеют право встречаться и объединяться в группы, если только это не вредит другим людям и не нарушает общественную безопасность и порядок.

Article 15. Freedom of Association.

Children have the right to meet and group unless it does not affect others, fracture national security or public order.

15 гижӧт. Ассоциациялӧн свобода.

Челядьлӧн эм право пантасьлыны и ӧтлаасьны группаэӧ, если только эта оз вредит мӧдӱк морттэзлӧ и оз дзуг общественной безопасности да лад.

15-ше статья. Асиоциацийын свободаже.

Йоча-влакын уло правашт вашлияш да группышке погынаш, кунам тиде огеш мешае вес калыклан, общественный безопасностьлан, порядоклан.



15 нче статья. Баланың ассоциацияләр иреге.

Дәүләт баланың ассоциацияләр ирегенә нәм жәмәгать жылышлары ирегенә хокукын таний.

Статья 16. Защита права на личную жизнь.

Каждый ребенок имеет право на личную жизнь. Никто не имеет права вредить его репутации, а также входить в его дом и читать его письма без разрешения. Ребенок имеет право на защиту от незаконного посягательства на его честь и репутацию.

Article 16. Protection of the right to privacy.

Every child has the right to the privacy. No one has the right to attack his or her reputation, come into his or her home and read the correspondence without permission. The child has the right to the protection against unlawful attacks on his or her honour and reputation.

16 гижӧт. Личной олан дорйӧм вылӧ право.

Быд кагалӧн эм право личной олан вылӧ. Некин оз вермы вредитны сы репутациялӧ, а сіджӧ пырны сы керкуӧ и гусьӧн лыддӧтны сылісь гижӧттӧз. Кагалӧн эм право дорйисьӧм вылӧ, кӧр сы честь вылӧ да репутация вылӧ незаконнӧя посягайтӧны.

16-ше статья. Личный илышым аралаш права.

Кажне йочан личный илышлан праваже уло. Иктынат праваже уке йочан репутацийжым волташ, тудын разрешенийже деч посна шочмо пӧртышкыже пураш да саламжым окаш.



16 нчы статья. Бала үзенең шәхси тормышына хокукы.

Бер генә бала да үзенең шәхси тормышына, гаилә тормышына, торагы кагы-лгысызлыгына яисә корреспонденция серенә хокукын яисә аның намусына нәм абруена законка каршы гамәлләр кылуга хокукын гамәлгә ашыруда ба-шбаштакланып яисә законсыз рәвештә катнашу объекты була алмый. Ул бу катнашудан яисә гамәлләр кылудан закон белән яклау хокукына ия.

Статья 17. Доступ к соответствующей информации.

Каждый ребенок имеет право на доступ к информации. Государство должно поощрять средства массовой информации к распространению материалов, которые способствуют духовному и культурному развитию детей, и запрещать доступ к информации, наносящей вред ребенку.

Article 17. Information access.

Every child has the right to the information access. A State shall encourage the mass media to disseminate material of social and cultural benefit to the child and forbid the access to the information injurious to child's well-being.



17 гижӧт. Колана информация сетӧм.

Быд кагалӧн эм право босьтны быдкодъ информация. Государстволӧ колӧ отсавны ния СМИ-эзлӧ, кӧдна способ- ствуйтӧны челядӧн духовной да культурной зоралӧмлӧ; и не лэдзны кагаӧс сия информация дынӧ, кӧда вайӧ вред.

17-ше статья. Кӱлешан информациейым налмаш.

Каждне йочан информациейым налаш праваже уло. Государстволан полшаш кӱлеш тыгай информациейым налаш, кудо йочалан духовно да культурно куш-каш полша, осалым кондышо информацией деч коранден шогаш кӱлеш.

17 нче статья. Баланың мәгълүмат чыганаclarына керу мӧмкинлеге.

Дәүләт баланың төрле милли һәм халыкара чыганаclar мәгълүматларына һәм материалларына, аеруча баланың социаль, рухи һәм мораль иминлегенә, шу-лай ук сәламәт физик һәм психик үсешенә булышлык итүгә юнәлдерелгән мәгълүматларга һәм материалларга керә алуын тәэмин итә. Шулай ук баланың иминлегенә зыян китерә торган мәгълүматтан һәм материаллардан яклау буенча тиешле принциплар эшләүне хуплай.

Статья 18. Ответственность родителей.

Родители несут равную ответственность за воспитание и развитие ребенка. Государство должно оказывать родителям надлежащую помощь в воспитании и развитии детей, а также обеспечивать развитие сети детских учреждений.

Article 18. Responsibility of parents.

Both parents have common responsibilities for the upbringing and development of the child. A State shall render appropriate assistance to parents in the upbringing and development of the child and shall ensure the development of institutions for the care of children.



18 гижӧт. Аймамлӧн ответственность.

И айлӧн, и мамлӧн ӧтыжда ответственность кагалӧн воспитаннӧын да зоралӧмын. Государство должен сетны аймамлӧ колана отсӧт кагалӧн воспи-таннӧын да зоралӧмын, а сӧдзжӧ челядь учрежденнӧэзлӧ колӧ содны да зорам-ны. Этӧ сӧдзжӧ обеспечивайтӧ государство.

18-ше статья. Ача-аван ответственностьышт.

Ача ден ава туныктымаште да ончен куштымаште икгай ответственностьым нангаят. Государстволан кӱлеш полшаш ача-авалан ончен кушташ, йоча учреждений – влакым ятыр почаш.

18 нче статья. Ата-аналарның жаваплылыгы.

Ата-аналар, законлы опекуннар бала тәрбияләү һәм үстерү өчен төп жавап бирәләр. Баланың иң яхшы мәнфәгатьләре аларның төп кайгырту предметы булып тора. Дәүләт ата-аналарга һәм законлы опекуннарга бала тәрбияләү буенча үз йөкләмәләрен үтәүдә тиешле ярдәм күрсәтә һәм балалар учреждениеләре челтәрен үстерүне тәмин итә.

Статья 19. Защита от злоупотреблений и небрежного отношения.

Государство должно защищать ребенка от всех видов насилия, отсутствия заботы и плохого обращения со стороны родителей или других лиц, а также помогать ребенку, подвергшемуся жестокому обращению со стороны взрослых.



Article 19. Protection from abuse and negligent treatment.

A State shall protect the child from all forms of violence, neglect or negligent treatment, while in the care of parents or any other person and provide necessary support for the child abused by adults.

19 гижӧт. Умӧль отношенӧсянь да злоупотребленӧэзсянь дорйӧм.

Государстволӧ колӧ дорйыны кагаӧс быдкодъ вида насилиесянь, аймамлӧн или мӧдик лицозлӧн умӧля видзӧтӧмсянь, а сӧдзжӧ отсавны кагалӧ, кӧда сю-рис лӧк обращенӧ увтӧ ыджыттӧз ладорсянь.





**19-ше статья. Злоупотреблений да осал
отношений деч аралымыш.**

Государстволан күлеш аралаш йочам насилый деч, ача-ава да вес калыкын осалым ыштымышт деч, кудо жестоко обрацатлалтеш нунын ден.

**19 нчы статья. Баланы кимсетелүле
мөнәсәбәттән яклау.**

Дәүләт баланы ата-аналары, законлы опекунарлары яисә бала турын-да кайгыртучы теләсә кайсы башка зат ягыннан физик яисә психологик көчләүнең төрле формаларыннан, рәнжетүдән яисә файдаланудан, аңа кайгыртучанлык күрсәтмәүдән яисә кимсетүле мөнәсәбәттә булудан яисә аны эксплуатацияләүдән (сексуаль максатларда куллануны да кертеп) яклай, барлык кирәкле закон, административ, социаль һәм аң-белем бирү чаралары кабул итә. Кирәк булганда, балага һәм аны кайгырта торган затларга кирәкле ярдәм күрсәтә.



Статья 20. Защита ребенка, лишенного семьи.

Если ребенок лишается своей семьи, то он вправе рассчитывать на особую защиту и помощь со стороны государства. Государство может передать ребенка на воспитание тем людям, которые уважают его родной язык, религию и культуру.

Article 20. Protection of a child deprived of his or her family.

A child deprived of his or her family shall be entitled to special protection and assistance provided by the State. The State can provide foster placement of a child to people respecting child's linguistic, religious and cultural and background.

20 гижӧт. Аймамтӧм кагаӧс дорйӧм.

Если кага ӧштӧс ассис родвуж, то сӧя вермӧ рассчитывайтны ассяма дорйӧм вылӧ да отсӧт вылӧ государство ладорсянь. Государство вермас сетны кагаӧс воспитаннӧ вылӧ нӧя морттӧзлӧ, кӧдна уважайтӧны сылӧсь мам кывсӧ, енӧ веритӧмсӧ да культурасӧ.

20-ше статья. Семья деч посна кодшо йочам аралымаш.

Йоча семья деч посна кодеш гын, государствовлан тудылан полшаш кӧлеш. Государство пу'н кертеш йочам ончаш тудо ен-влаклан, кудо уважатла йыл-мыжым, религийжым, культурыжым.

20 нче статья. Гаилӧдӧн мӧхрӧм ителгӧн баланы яклау.

Ӱзенец гаилӧ даирӧсеннӧн вакытлыча яисӧ даими рӧвештӧ мӧхрӧм ителгӧн яисӧ Ӱзенец иц яхшы мӧнфӧ-гӧатлӧрендӧ бу даирӧдӧ кала алмаган бала дӧулӧт тарафыннан махсус яклау нӧм ярдӧм кӧрсӧтӧ хокукына ия. Дӧулӧт Ӱз мил-ли законнары (ӧтник килеп чыгышы, дине, мӧдӧнянткӧ каравы, туган теле) нигезендӧ бу баланы карау ӧчен алмаш тӧӧмин итӧ.

Статья 21. Усыновление.

Государство должно следить за тем, чтобы при усыновлении ребенка неукоснительно соблюдались его наилучшие интересы и обеспечивались гарантии его законных прав. При усыновлении ребенка как внутри страны, так и за рубежом должны применяться одинаковые правила, гарантии и нормы.

Article 21. Adoption.

A State shall ensure that the best interests of the adopted child shall be the paramount consideration. The child concerned by national or inter-country adoption enjoys equivalent safeguards and standards.



21 гижӧт. Быдтасӧ босьтӧм.

Государстволӧ колӧ следитны сы съӧрын, медбы усыновленнӧ коста бура дорйиссисӧ кагалӧн интерессӧ да обеспечивайтчисӧ гарантияез сы законнӧй правозлӧн. Кагаӧс быдтасӧ босьтикӧ кыз миян странаын, сӧдз и мӧдик госу-дарствоын долженӧсь лоны ӧткодъ правилоез, гарантияез да нормаез.

21-ше статья. Ашнаш налмаш.

Государстволан ончаш кӧлеш, ашнаш налме годым йочан интересыже, праваже обеспечиватлалтше. Ашнаш налме годым странаштат да за границыштат ик гай правилаже, гарантийже и нормыже лийже.

21 нче статья. Уллыкка алу.

Уллыкка алу системасын таныган яисӧ аныӧ эшлӧвен рӧхсӧт иткӧн дӧулӧт баланыӧ иӧ яхшы мӧнфӧгатльӧре беренче дӧрӧжӧдӧге тӧртиптӧ исӧпкӧ алы-нуын, аны башка илдӧ уллыкка алганда, ил эчендӧ уллыкка алука карата кул-ланыла торган гарантиялӧрнеӧ нӧм нормаларныӧ куллануын тӧӧмин итӧ.

Статья 22. Дети-беженцы.

Государство должно обеспечивать особую защиту детям-беженцам – оказывать им помощь в получении информации, гуманитарную помощь и содействовать воссоединению с семьей.

Article 22. Refugee children.

A State shall provide appropriate protection to the refugee children, give support in the information obtaining, provide humanitarian assistance and foster the family reunion.

22 гижот. Кагаэз-беженецез.

Государстволө колө особөя дорйыны кагаэзс-беженецезс – сетны нылө отсөт информация получатомын, гуманитарной отсөт и содейсвуйтны родвужкөт отлаасьомын.



22-ше статья. Шылын куржшо йоча-влак.

Государстволан күлеш аралаш шылын куржшо йоча-влакым, полшаш нуны-лан информацийым гуманитарный помощьым налаш, семья ден ушаш.

22 нче статья. Качкын дип исәпләнүче баланың хокукы.

Дәүләт качкын статусын алырга теләүче яки качкын дип исәпләнүче балага бу Конвенциядә бәян ителгән хокукларны файдалануда тиешле яклауны һәм гуманитар ярдәм күрсәтүне тәэмин итү өчен кирәкле чаралар күрә.

Статья 23. Дети-инвалиды.

Каждый ребенок, неполноценный в умственном или физическом отношении, имеет право на особую заботу и достойную жизнь. Государство должно предоставлять такому ребенку возможность учиться, лечиться, готовиться к трудовой деятельности, отдыхать, быть максимально самостоятельным, то есть жить полноценной жизнью.

Article 23. Disabled children.

A child mentally or physically disabled has the right to special care and decent life. A State shall ensure to a child effective access to education, health care services, preparation for employment and recreation opportunities, to be independent as much as possible i.e. to have full life.

23 гижөт. Кагаэз-инвалиддээ.

Быд кагалон, ась сия нетыр мывкыда, или сылөн эмось физической отклонен-нээз, эм право особой забота выло да достойной олан выло. Государство должен сетны сэтшом кагало возможность велотчыны, лечитчыны, лосьотчыны уджавны, шоччисьны, лоны кыдз позьё самостоятельнойон, моднёж шуны, овны полноценной оланон.

23-ше статья. Инвалид йоча-влак.

Каждый йочан, кудын уке ушыжо или физический развитийже шүкшо,уло праваже заботалан и порын илшашлан. Государстволан тыгай йочалан пуаш күлеш возможностью тунемаш, эмлалташ, ямдылаш пашалан, шүлалташ, самостоятельный лияш, полноценный илыш ден илаш.

23 нче статья. Инвалид балалар.

Дәүләт акыл яисә физик үсеше ягыннан артта калган баланың тулы кыйммәтле һәм лаеклы тормыш алып барырга тиешлеге таный, зәгыйфь балага, мөмкинлеккә карап, баланы социаль тормышка мөмкин кадәр тулырак жәлеп итеп һәм аның шәхесен (мәдәни һәм рухи үсешен дә кертеп) үстерүгә ирешеп, мәгариф, һөнәри әзерләү, медицина хезмәте күрсәтү, сәламәтлекне торгызу, хезмәт эшчәнлегенә әзерләү өлкәсендә хезмәт күрсәтүләрдән нәтижәле файдалана алуны һәм ял итү чараларыннан файдалана алуны тәэмин итә.

Статья 24. Здоровье и здравоохранение.

Каждый ребенок имеет право на охрану своего здоровья: на получение медицинской помощи, чистой питьевой воды и полноценного питания. Государства должны обеспечивать сокращение детской смертности и проводить информационные кампании по распространению знаний о здоровье.

Article 24. Health and health care.

A child has the right to the health care: to the medical assistance, the provision of clean drinking-water and adequate nutritious foods. States Parties shall take measures to diminish infant and child mortality and provide and develop information about health care.

24 гижӧт. Здоровье да здравоохраненнӧ.

Быд кагалӧн эм право аслас здоровье берегитӧм вылӧ: медицина отсӧт получитӧм вылӧ, сӧстӧм юан ва да бур сӧян-юан получитӧм вылӧ. Государствоэз долженӧсь заботитчыны сы понда, медбы чинис челядӧн кулӧм; колӧ чулӧтны быдкодӧ информатсионной кампанияэз здоровье тӧдӧм сьӧрти.

24-ше статья. Тазалык да тазалыкым аралымаш.

Каждый йочан уло праваже шке тазалыкшым аралаш: медицинский по-мощьым налаш, яндар вӧдӧм да порын кочмым. Государстволан кӧлеш изем-даш айза-влакын колмыштым да эртараш информатсионный компаний-вла-кым тазалык нерген.

24 нче статья. Саламӧтлек нӧм аны саклау хокукы.

Баланыӧ саламӧтлек саклау системасыныӧ камиллӧшкӧн хезмӧтлӧреннӧн фӧйдаланырга нӧм авыруларын тӧрле чаралар белӧн дӧваларга хокукы бар. Беренче чиратта барлык балаларга кирӧкле медицина ярдӧме кӧрсӧтӧне нӧм аларныӧ саламӧтлеген саклауны тӧэммин итӧ; житӧрлек туклану ризыгы нӧм эчӧргӧ яраклы чиста су бирӧ юлы белӧн кӧрӧшӧ, профилактик медицина ярдӧме кӧрсӧтӧ нӧм гаилӧнеӧ зурлыгын планлаштыру ӧлкӧсендӧ аӧ-белем бирӧ эшлӧрен башкаруны нӧм хезмӧт кӧрсӧтӧлӧрне ӧстерӧ.

Статья 25. Периодическая оценка при попечении.

Государство должно регулярно проверять условия жизни ребенка, находящегося на попечении.

Article 25. Periodic review in case of child's placement.

A State shall provide to a child who has been placed a periodic review of living circumstances.

25 гижөт. Попеченнэ коста контроль.

Государстволө колө аскадө проверяйтны оланінлісь условиеэз ния кагаэзлісь, көдна олөны попеченнэ вылын.

25-ше статья. Периодический оценка попечений годым.

Государстволан күлеш эре ончаш, кузе илат попеченийыште екіј qjxf-влак.



25 нче статья. Попечениегэ бирелгэн баланы даими бэялэу.

Дэүлэт бала карау, аны яклау яисэ физик яки психик дэвалау максаты белэн компетентлы органнар тарафыннан попечениегэ бирелгэн баланың аңа күрсәтелә торган дэвалауны әледән-әле бэялэүгә нәм бала турында мондый кайгыртуга бэйле барлык башка шартларга хокукын таний.

Статья 26. Социальное обеспечение.

Каждый ребенок имеет право пользоваться социальными благами, в том числе и социальным страхованием.

Article 26. Social security.

Every child has the right to benefit from social security, including social insurance.

26 гижӧт. Социальной отсӧт.

Быд кага вермӧ пользуйтчыны социальной благоэзӧн да социальной страхованнӧн.



26-ше статья. Социальный обеспечений.

Каждый йочан уло праваже кучылташ социальный благам да социальный страхованийым.

26 нчы статья. Социаль тээмин итү.

Дәүләт нәр баланың социаль тээмин итү уңайлыктарыннан (социаль имини-ятне дә кертеп) файдалану хокукын таный нәм бу хокукны тулысынча гамәлгә ашыруга ирешү өчен үз милли законнары нигезендә кирәкле чаралар күрә.

Статья 27. Уровень жизни.

Каждый ребенок имеет право на уровень жизни, необходимый для его физического, умственного, духовного и нравственного развития. Государство должно помогать тем родителям, которые не могут обеспечить своим детям необходимые условия жизни.

Article 27. Standard of living.

Every child has the right to a standard of living adequate for the child's physical, mental, spiritual, moral development. A State shall assist parents who can't guarantee to their children necessary standard of living.



27 гижӧт. Оланлӧн уровень.

Быд кага должен овны сӧдз, медбы сылӧ позис зорамны физическӧя, умственнӧя, духовнӧя да нравственнӧя. Государство должен отсавны нӧя аймамлӧ, кӧдна оз вермӧ сетны асланыс кагаэзлӧ колана олан условиеэз.

27-ше статья. Илыш уровень.

Каждый йочан уло праваже илыш уровеньлан, кудо кӱлеш физический, уш, духовный да нравственный развитийжылан. Государстволан кӱлеш полшаш тудо ава-ачалан, кдыжо огеш керт шке йочажлан кӱлеш условийым пуэн.

27 нче статья. Тормыш дәрәжәсе.

Дәүләт нәр баланың аның физик, акыл, рухи, әхлакый һәм социаль үсеше өчен кирәкле тормыш дәрәжәсенә хокукын таний һәм ата-аналарга һәм бала-лар тәрбияләүче башка затларга бу хокукны гамәлгә ашыруда ярдәм күрсәтү буенча кирәкле чаралар күрә, кирәк булганда, матди ярдәм күрсәтә.

Статья 28. Образование.

Каждый ребенок имеет право на образование. Начальное образование должно быть обязательным и бесплатным, среднее и высшее – доступным для всех детей. В школах должны соблюдаться права ребенка и проявлять уважение к его человеческому достоинству. Государство должно следить за регулярным посещением детьми школ.

Article 28. Education.

Every child has right to education. Primary education has to be compulsory and available free, secondary and higher education has to be available and accessible to every child. At schools the child's rights and human dignity have to be respected. A State takes measures to encourage regular attendance at schools.

28 гижӧт. Велӧтчӧм.

Быд кагалӧн эм право велӧтчӧм вылӧ. Начальной образованнӧ должен лоны обязательнойӧн и бесплатнойӧн, шӧрӧт да высшой – доступнойӧн быд кага понда. Школаэзын долженӧсь соблюдайтчыны кагалӧн правозз, долженӧсь уважайтны сылісь морт достоинство. Государство должен следитны сы сьӧрын, медбы челядь регулярнӧя ветлісӧ школаӧ.

28-ше статья. Образований.

Каждый йочан уло праваже тунемаш. Начальный образований лийшаш обя-зательный и ярак. Средний да высший – чылалан доступный. Школышто кӱлеш соблюдатлаш йочан праважым и уважатлаш тудын достоинствожым. Государстволан кӱлеш эре ончаш йочан школыш коштымжым.

28 нче статья. Белем алу хокукы.

Һәр баланың белем алуға хокукы бар. Дәүләт бертигез мөмкинлекләр нигезендә бу хокукны гамәлгә ашыруға эзлекле рәвештә ирешү максаты белән түләүсез башлангыч һәм урта белем алуны, урта белем бирүнең төрле формаларын хуплай, һәркемнең сәләте нигезендә югары белем алуның мөмкинлеген тәэмин итә.

Статья 29. Цели образования.

Образовательные учреждения должны развивать личность ребенка, его таланты, умственные и физические способности, а также воспитывать его в духе понимания, мира, терпимости, культурных традиций, уважения к своим родителям.



Article 29. Objectives of education.

Educational institutions shall develop the child's personality, talents, mental and physical abilities, as well as prepare the child in the spirit of understanding, peace, tolerance, cultural traditions, respect for the child's parents.

29 гижот. Велотчөмлөн мөггез.

Велотчан учрежденнээз долженось развивайтны кагаос кыз личностьос, сылись таланттез, вежора да физической способносттез, а сідзжө бура сійө воспитывайтны: медбы кага вөлі вежора, радейтіс мир, төдіс, мый сэтшөм терпеннө, төдіс культураліс традицияэз, уважайтіс ассис аймамсө.

29-ше статья. Образованийын цельже.

Образовательный учреждений-влаккан күлеш развиватлаш йочан личностьшым, талантшым, уш-акылжым, физический способностьшым, тугак воспитыватлаш тудым умылаш, чыташ, вурседылаш огыл, культурный традицийым палаш, уважатлаш ача-авам.

29 нчы статья. Балага белем бирү максаты.

Белем бирү, шөхеснең акыл нәм физик сәләтләрен, аңын, барлык мөмкинлекләрен тулы күләмдә үстерү, кеше хокукларын хөрмәт итү, дус-лык рухында баланы ирекле жәмгыятытә аңлы тормышта яшәүгә әзерләү, табигатькә сакчыл караш тәрбияләү дәүләт тарафыннан балага юнәлдерелгән булырга тиеш.

Статья 30. Дети, принадлежащие к меньшинствам и коренному населению.

Если ребенок принадлежит к этническому, религиозному или языковому меньшинству, он имеет право говорить на родном языке и соблюдать родные обычаи, исповедовать свою религию.

Article 30. Children belonging to minorities and indigenous origin.

A child belonging to ethnic, religious or linguistic minorities has the right to use his or her own language, to enjoy his or her own culture, to profess his or her own religion.

30 гижӧт. Челядь, кӧдна лоӧны меньшинстваӧзӧн да коренной населеннӧн.

Ежели кага относитчӧ этнической, религиозной или кыв сьӧртӧ меньшинство дынӧ, сия вермӧ баитны аслас кыв вылын да соблюдайтны родной обычайез, исповедуйтны ассис енӧ веритӧм.



30-ше статья. Изырак да коренной калык йочавлак.

Кунам йоча этнический, религиозный или языковой меньшинство гычын улеш гын, тудын уло праваже ойлаш шке йылмыж ден, кучаш шке обы чайжым, шке религийжылан ишанаш.

30 нчы статья. Азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган бала хо-кукы.

Этник, дини яисӧ тел азчылыгы яки жирле халык арасыннан затлар яшӧгӧн дӧулӧтлӧрдӧ бу азчылыкка яисӧ жирле халыкка караган балага, ӧз тӧркемендӧге башка ӧгӧзалар белӧн берлектӧ, ӧз мӧдӧниятен куллану, ӧз динен тоту нӧм ӧз горейф-гадӧтлӧрен ӧтӧу, шулай ук туган телдӧ сӧйлӧшӧ хокукы кире кагыла алмый.



Статья 31. Отдых, досуг и культурная жизнь.

Каждый ребенок имеет право на отдых и игры, а также на участие в культурной и творческой жизни.

Article 31. Rest, leisure and cultural life.

Every child has the right to rest and to engage in play and to participate in cultural life and the arts.

31 гижӧт. Шоччисьӧм, досуг да культурной олан.

Быд кага вермӧ шоччисьны и орсны, а сіджӧ участвуйтны культурной да творческой оланын.

31-ше статья. Шӱлалтымаш, яра пагыт, культурный илыш.

Каждый йочан уло праваже шӱлалташ, модаш, творческий да культурный илыш ден илаш.

31 нче статья. Баланың ял итүгә һәм күңел ачуга хокукы.

Дәүләт баланың ял итүгә һәм күңел ачуга хокукын, аның яшенә туры килә торган уеннарда һәм күңел ачу чараларында катнашу һәм мәдәният тормышында ирекле рәвештә катнашу һәм сәнгать белән шөгыйльләну хокукын таний.

Статья 32. Детский труд.

Государство должно защищать ребенка от опасной, вредной и непосильной работы. Работа не должна мешать образованию и духовно-физическому развитию ребенка.

Article 32. Child labour.

A State shall protect a child from performing any work that is likely to be hazardous, harmful and back-breaking. The work doesn't have to interfere with the child's education and moral or social development.

32 гижӧт. Челядь удж.

Государство должен дорыны кагаӧс опасной, вредной да съӧкыт уджсянь. Удж не должен мешайтны кагалӧн велӧтчӧмлӧ да духовно-физической зоралӧмл.



32-ше статья. Йочан паша ыштымыже.

Государстволан кӱлеш аралаш йочам осал да неле паша деч. Паша ынже ме-шатле тунемаш да духовно-физический развитийжылан.

32 нче статья. Бала хезмәте.

Дәүләт баланың аның сәламәтлегенә куркыныч янаган яисә белем алырга ко-мачаулаган яисә аның сәламәтлегенә, физик, акыл, рухи, мораль һәм социаль үсешенә зыян китергән теләсә нинди эшләр башкарудан яклауга хокукын таный.

Статья 33. Незаконное употребление наркотических средств.

Государство должно сделать все возможное, чтобы уберечь детей от незаконного употребления наркотиков и психотропных веществ, не допустить участия детей в производстве и торговле наркотиками.

Article 33. Illicit use of narcotic substances.

A State shall take all appropriate measures to protect children from the illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances and to prevent the use of children in the illicit production and trafficking of such substances.



33 гижӧт. Наркотической средствозз незаконнӧя употребитӧм.

Государство должен керны быдӧс, медбы дорйыны челядьӧс наркотической средствозз да психотропнӧй средствозз незаконнӧя употребитӧмсянь, оз туй лӛдзны челядьӧс наркотиккез керӧмӧ да вузалӧмӧ.

33-ше статья. Закон ваштареш наркотический средствам кучыл-тмаш.

Государстволан кӱлеш аралаш йочан тӱрло наркотикым да психотропный ве-ществам кучылтмо да ужалмыж деч.

33 нче статья. Наркотик чараларны законсыз куллану.

Дӛулӛт балаларны наркотик чараларны нӛм психотроп матдӛлӛрне законсыз кулланудан саклау нӛм аларны бу матдӛлӛрне законга каршы житештерӱдӛ нӛм сатуда фӛйдалануга юл куймау ӛчен барлык кирӛкле чаралар кӱрӛ.

Статья 34. Сексуальная эксплуатация.

Государство должно защищать детей от любых форм сексуального насилия.



Article 34. Sexual exploitation.

States Parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation.

34 гижӧт. Сексуальной эксплуатация.

Государство должен дорйыны челядьӧс сексуальной насилиялӧн быд форма-эзсянь.



34-ше статья. Сексуальный эксплуатаций.

Государстволан кӱлеш аралаш йочам тӱрло сексуальный насилий деч.

34 нче статья. Сексуаль файдалану.

Дӱлӱт баланы сексуаль файдалануныӧн нӱм сексуаль азындыруныӧн тӱрле формаларыннан саклауны ӱз ӱстенӱ ала. Купр.

Статья 35. Торговля, контрабанда и похищение.

Государство должно всеми силами бороться против похищения, контрабанды и продажи детей.

Article 35. Sale, traffic and abduction.

A State shall take all appropriate measures to prevent the abduction of, the sale of or traffic in children.



35 гижӧт. Вузалӧм, контрабанда да гусялӧм.

Государстволӧ колӧ быд вынись вермасьны челядьӧс вузалӧмкӧт, контрабандакӧт да гусялӧмкӧт.

35-ше статья. Ужалымаш, контрабанда, шолыштмаш.

Государстволан кӱлеш уло вийже дене кучедылаш шолышмы дене, контра-банда дене, йочам ужалыме дене.



35 нче статья. Балаларны урлау, алар белән сәүдә итү, контрабан-да итү.

Дәүләт нәртөрле максатларда һәм нәртөрле формада балалар урлауны, бала-лар белән сәүдә итүне яисә контрабанда итүне бетерү өчен барлык кирәкле чаралар кабул итә.

Статья 36. Другие формы эксплуатации.

Государство должно защищать ребенка от любых действий, которые могут нанести ему вред.

Article 36. Other forms of exploitation.

States Parties shall protect the child against any prejudicial acts.



36 гижӧт. Эксплуатациялӧн мӧдик формаӧз.

Государстволӧ колӧ дорйыны кагаӧс быд действиезсянь, кӧдна вермасӧ сылӧ вайны вред.

36-ше статья.

Вес тӱрлӧ эксплуатаций-влак.

Государстволан кӱлеш аралаш йочам тӱрлӧ осал деч.

36 нче статья. Башка эксплуатациялӧ формалары.

Дӧлӧт баланы аныӧ тормышыныӧ тӧрле аспектарына зыян китерӧ торган барлык эксплуатациялӧ формаларыннан яклыӧ.

Статья 37. пыткы и лишение свободы.

Государство обеспечивает, чтобы ни один ребенок не подвергался пыткам, жестокому обращению, незаконному аресту и лишению свободы. Каждый лишенный свободы ребенок имеет право поддерживать контакты со своей семьей, получать правовую помощь и искать защиту в суде.

Article 37. Torture and deprivation of liberty.

A State shall ensure that no child shall be subjected to torture, cruel treatment, unlawful arrest or deprivation of liberty. Every child deprived of liberty has the right to maintain contact with his or her family, to have legal assistance, to look for protection at court.

37 гижот. пыткаэз да свобода мырддьом.

Государство обеспечивайтö сийö, медбы öтiк кагаöс эзö пытайтö, эзö обращайтесь ськöt жестокоя, оз туй незаконноя сийö арестуйтны да мырддьыны свобода. Быд кага, кöдалон босьтöм свобода, вермö видзны контакт аслас родвужкöt, получайтны правовойö отсöt и кошшыны дорйисьöм судын.

37-ше статья. пытка да свободам лишатлыме.

Государство обеспечиватватла, чтобы ик йочамат ынышт пытатле, жестоко ынышт обращатлалт, закн деч посна ынышт кучо да ынышт петыре. Каждый йоча свобода деч посна кодеш гын, тудын уло праваже кучаш кылым семья дене, налаш правовой полшымашым да судын защитыжым.

37 нче статья. Газаплаулар, ирегеннэн мэхрүм ителү.

Дэүлэт бер генэ бала да газаплауларга яисэ рэхимсез, кешелексез яисэ дэрэжэсен төшерэ торган эш итү яисэ жэзалау төрлэренэ дучар ителмэгэн, үз ирегеннэн законсыз яисэ нигезсез рэвештэ мэхрүм ителмэгэн булуны тээмин итэ. Ирегеннэн мэхрүм ителгэн нэр бала үз гаиләсе белән аралашып тору хокукына ия булырга тиеш. Дэүлэт нэр баланың хокукый нәм башка тиешле ярдәмне кичектергесез файдалана алуға хокукы булуын тээмин итэ.

Статья 38. Вооруженные конфликты.

Государство не должно позволять детям до 15 лет вступать в армию или напрямую участвовать в военных действиях. Дети в зонах военных конфликтов должны получать особую защиту и уход.

Article 38. Armed conflicts.

A State shall ensure that persons who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities. Children who are affected by an armed conflict have to be protected and cared.



38 гижөт. Вооружённой конфликттээ.

Государстволө оз ков сетны челядьлө 15 воөдз мунны армияө или участвуйт-ны военной действииезын. Ния зонаэзын, кытөн муноны военной конфликттээ, челядь долженось получайтны ассияма дорйөм да уход.

38-ше статья. Вооружённый конфликт-влак.

Государстволан 15-ий марте йоча-влакым армийышке да военный конфликт-тыш налшаш огеш күл. Йоча-влакым военный конфликт зонаште күлеш ара-лаш и нунылан особый уходым пуаш.

38 нче статья. Кораллы бэрелешлэр.

Дәүләт 15 яше тулмаган затларның сугыш хәрәкәтләрендә турыдан-туры кат-нашмавын тәэмин итү өчен мөмкин булган барлык чаралар кабул итә. 15 яше тулмаган теләсә кайсы затны үзенең кораллы көчләренә хезмәткә чакырудан тыя. Кораллы бэрелешләрден балаларны саклауны һәм аларны карауны тәэмин итү максаты белән мөмкин булган барлык чаралар күрүне үз өстенә ала.

Статья 39. Восстановительный уход.

Если ребенок оказался жертвой жестокого обращения, конфликта, пыток, пренебрежения или эксплуатации, то государство должно сделать все возможное, чтобы восстановить его здоровье и вернуть ему чувство собственного достоинства.

Article 39. Recovery.

A State shall take all appropriate measures to foster the health and self-respect of the child victim of cruel treatment, conflict, torture, neglect or exploitation.



39 гижӧт. Восстановительной уход.

Ежели кага лоис умӧль обращеннӧн, конфликтлӧн, пыткаэзлӧн, пренебреженнӧн или эксплуатациялӧн жертваӧн, то государство дол-жен керны быдӧс возможнойсӧ, медбы восстановитны сылӧсь здоровье да бергӧтны сылӧ собственной достоинстволӧсь чувство.

39-ше статья. Тазалыкым пенгыдемдышаш.

Йоча осалыш, конфликтыш логалын гын, государствовлан кӱлеш тазалыкшым пенгыдемдаш да шке достоинствожым кодаш.

39 нчы статья. Яңадан торгызу.

Дәүләт һәртәрле кимсетү, эксплуатацияләү һәм файдалану, газаплаулар яисә башка рәхимсез, кешелексез эш итү, җәзалау яисә кораллы бәрелешләр корбаны булган баланы физик һәм психологик торгызуга һәм социаль тернәкләндерүгә булышлык күрсәтү өчен барлык кирәкле чаралар күрә. Бу торгызу баланың сәламәтлеген, үз-үзен хөрмәт итүен һәм яхшы якларын тәэмин итә торган шартларда гамәлгә ашырылырга тиеш.

Статья 40. Отправление правосудия в отношении несовершенно-летних правонарушителей.

Каждый ребенок, обвиняемый в нарушении закона, имеет право на основные гарантии, правовую и другую помощь.

Article 40. Jurisdiction concerning young offenders.

Every child accused of infringement of the law has the right to main guarantees, legal or other assistance.

40 гижӧт. Несовершенноӧй правонарушителлез дынӧ правосудие ладорсянь отношенӧ.

Быд кагалӧн, кӧда обвиняйтчӧ законнӧз дзугӧмын, эм право основной гаран-тияӧз вылӧ, правовой да мӧдик отсӧт вылӧ.



40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонарушитель-влаклан.

Каждый йочан, законом нарушитлышн, уло праваже основной гарантийлан, правовой да вес тӱрло полшымылан.

40-ше статья. Правосудий несовершеннолетний правонарушитель-влаклан.

Каждый йочан, законом нарушитлышн, уло праваже основной гарантийлан, правовой да вес тӱрло полшымылан.



Статья 41. Применение наивысших норм.

Если законодательство отдельной страны защищает права ребенка лучше, чем данная Конвенция, то следует применять законы этой страны.

Article 41. Appliance of the highest norms.

When the law of the State party protects rights of the child better than the present Convention, it must be applied.

41 гижöt. Медыджыт нормаэз применитöм.

Ежели законодательство торья страналөн дорйö кагалось правоэз буржыка, чем сетöм Конвенция, то колö применяйтны законнэз сiя странались.

41-ше статья. Эн кугу нормым кучылтмаш.

Вес странан законодательствожо йочан праважым тиде Конвенций деч порын арала гын, тунам күлеш тудо странан законжым налаш и кучылташ.

41 нче статья. Югары дэрэжэдэгө нормаларны куллану.

Эгэр бу илнең Конвенциясендә күрсәтелгән бала хокуклары тиешенчә яклан-маса, балалар хокукларын гамәлгә ашыруга югары дэрэжэдә булышлык итә торган илнең законнары кулланыла.

Статья 42. Соблюдение и вступление в силу.
 Государство должно распространять информацию о Конвенции среди взрослых и детей.

Article 42. Observance and entry into force.
 A State undertakes to make the principles and provisions of the Convention widely known to adults and children alike.

42 гижөт. Конвенция соблюдайтөм да сылөн уджалөм.
 Государстволө колө паськөтны информация Конвенция йылись ыджыттээ да челядь коласын.



42-ше статья. Законын силаш пурмыжо.
 Государстволан күлеш кугу-влак да йоча-влак коклаште Конвенций нерген информацийым пуаш.

42 нче статья. Конвенцияне саклау нэм гамэлгэ ашыру.
 Дәүләт өлкәннәр нәм балалар арасында Конвенция принциплары нәм нигезләмәләре турында киң мәгълүмат бирүне үз өстенә ала.

Статьи 43-54 касаются того, как взрослые и государство должны сообща обеспечивать все права детей.

Articles 43-54 are about mutual ensuring the rights of the child by a State and adults.



43-54 гижөттээ баитоны сы йылысь, кыдз ыджыттээ да государство долженось отлаын обеспечивайтны челядьлысь быдос правозз.

43-54-ше статьяште каласалтеш, кузе кугу ен-влак да государство йоча-влаклан чыла правам пуат.

43-54 нче статьялар. Дәүләт нәм өлкәннәрнең бердәмлеге нәтижәсендә балаларның барлык хокукларын яклауны тәэмин итү.

Благодарим за перевод статей краткой версии Конвенции:

Уточкину Марину Александровну, методиста МБОУ ДОД «Центр искусства и спорта» г. Перми – за перевод на английский язык,

Лобанову Алевтину Степановну, руководителя коми-пермяцко-русского отделения филологического факультета ФГБОУ ВПО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» – за перевод на коми-пермяцкий язык;

Сенилову Нину Анатольевну, учителя родного (марийского), русского языка и литературы МОУ «Васькинская основная общеобразовательная школа» – за перевод на марийский язык;

Рангулову Фаиму Нургалиевну, учителя татарского языка и литературы МБОУ «Бардымская гимназия» – за перевод на татарский язык;

Кичигину Клавдию Степановну, учителя коми-язьвинского языка МОУ «Верх-Язьвинской СОШ» – за перевод на коми-язьвинский язык;

Мазориева Рахматулло Мазориевича, председателя правления РОО «Таджики Пермского края» – за перевод на таджикский язык.



Полный текст Конвенции о правах ребенка можно найти:

- на сайте Уполномоченного по правам ребенка в Пермском крае www.perm-deti.ru
- на сайте Детского фонда ООН ЮНИСЕФ: www.unicef.org



**Уполномоченный по правам ребенка
в Пермском крае**

 г. Пермь, 614006, ул. Ленина, 51, каб. 110

 8 (342) 235-15-19, 235-15-95

 www.perm-deti.ru

 ombudsman@uprc.permkrai.ru

Пермь 2023

Отпечатано в типографии ИП Худяков С. А.
614033, г. Пермь, ул. Куйбышева, 1406.

Тел. (342) 205-54-41. E-mail: forward-s2011@yandex.ru

Тираж 1000 экз. Заказ №1639.